

Franckesche Stiftungen zu Halle

D. Martini Lutheri Catechismus Minor, Germanico - Polonico - Lithvanico-Latinus

Luther, Martin

Königsberg, 1709

VD18 1343845X

Der kleine Catechismus Deutsch.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194675](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194675)

Der kleinere
Catechismus
Deutsch.

Was ist der Catechismus?

Est eine kurze
und richtige Un-
terweisung der Ein-
fältigē in dem Grund
der Christlichen Re-
ligion / Glaubens
und Lebens / aus den
Schrifften der Pro-
pheten und Aposteln
zusammen getragen.

Wie viel sind Stücke des
Catechismi?

Fünffe:

1. Die Zehen
Gebot Gottes.
2. Der Christ-
liche

MINOR

**CATECHI-
SMUS LATINUS.**

Quid est Catechismus?

Est brevis ac per-
spicua rudiorum
in fundamento
religionis, fidei &
vitæ Christianæ, ē
scriptis Prophetis &
Apostolicis collecta
institutio.

Quot sunt partes
Catechismi?

Quinque.

1. Decem
Præcepta.
2. Symbolum
Apo-

Wniensky
Katechism
Polski.

Co jest Katechism?
Odpowiedz.

Est krotkie y nie
zomplne ewicze-
nie Prostakow w
Nauce Chrześcian-
skien/ jako zwiastza-
wierzyć y probożnie
żyć mają / z Nism
Prorokow y Apo-
stolow wzięte y zło-
żone.

Wiele są Cześci Kate-
chizmu?

Odpowiedz.

I. Dziesięcioro
Przykazańia
Boże.

2. Wiś.

Mažas
Katgismas
Lietuwiskas.

Kas yra Katgismas?
Atsakyt.

Ka trumpas ir
išklus nemokty
tąjū (prastu žmonu)
pamokinnimas wie-
roje/ tiktiesime ir gy-
venime / iš rastu.
Praraku ir Apaksta-
lu surinktas.

Kiek yra dallu Kato-
gismo? Ats.

Penkios.

I. Desimitis Pri-
sakimaj Dievo.

A ij

2. Krif

liche Glaube.

Apostolicum.

3. Das Vater unser.

3. Oratio Dominica.

4. Das Sacrament der heiligen Tauffe.

4. Sacramentum Baptismi.

Und

&

5. Das Sacrament des Leibes und Blutes unsers Herrn JESU Christi

5. Sacramentum Corporis & Sangvinis Domini nostri JESU Christi.

Die

Par-

2. Wiara Chrześcianańska.	2. Krifzczoniſka Wiera.
------------------------------	----------------------------

3. Modlitwa Pańska.	3. Malda Wieſzpaciſka.
------------------------	---------------------------

4. Świateſć Chrztu ſwiete- go.	4. Zokromen- taſ ſzwento Krifſto.
--------------------------------------	---

5. Świateſć Ciała y Krwie Pana naſzego Jeſu Chryſta.	5. Zokromen- taſ funo bei Kranjio Wieſz- patieſ muſu Je- ſus Kriftaus.
---	--

Czeſci	A iij	Da
--------	-------	----

Die Stücke des
Catechismi ohne
Auslegung.

Die Zehen Ge-
bot Gottes.

Das Erste.

Du solt keine
andere Götter ha-
ben neben mir.

Das Andere.

Du solt den
Namen des Her-
ren deines Got-
tes nicht unnütz-
lich führen.

Das Dritte.

Du solt den
Festertag heiligen.

Das

PARTES

Catechismi sine
Explicatione.

**DECEM
PRÆCEPTA.**

PRIMUM.

Non habébis
Deos aliénos
coram me.

SECUNDUM.

Non assúmes
nomen DOMI-
NI DEI tui in
vanum.

TERTIUM.

Memento ut
diem Sabbathi
sanctifices.

QUAR-

Cześci Katechi-
smu bez Wykładu.

Dalis Katgi-
smo/ be isguldimu.

Dzieściecioro
Przykazania Boże.

Desimtis Prisa-
timai Dievo.

Pierwsze.

Pirmas Prisařimas.

Jam jest Pan
Bog twoy; Nie tu Diewu pagal
miej innych Bo-
gów podle mnie.

Re-turrek fit
tu Diewu pagal
mane.

Wtore.

Antras Prisařimas.

Nie bierz
mienia Pana
Boga twego na
daremmo.

Re - imf nō
prosnay Warda
Dievo takvo.

Trzecie.

Tregias Prisařimas.

Pamiętaj a-
byś Dzien świe-
ty święcił.

Atminf y dant
Diena śwenta
šwensťumbei.

Czwart.

Al iisť

Ret

Das Vierdte.

Du solt deinen
Vater und deine
Mutter ehren /
auff daß dir
solgehe / und du
lange lebest auff
Erden.

QUARTUM.

Honóra Pa-
trem tuum, &
Matrem tuam,
ut sis longævus
super terram.

Das Fünffte.

Du solt nicht
Zöden.

QUINTUM.

Non occides.

Das Sechste.

Du solt nicht
Ehebrechen.

SEXTUM.

Non mœcha-
beris.

Das Siebende.

Du solt nicht
Stehlen.

SEPTIMUM.

Non furtum
facies.

Das Achte.

Du solt nicht
falsch Zeugniß
reden

OCTAVUM.

Non loquæris
contra proxi-
mum

Czwarte.

Łci Onca
twoego y Matke
twoje/ abyś Sie
dobrze miał y
abyś długo żył
był na ziemi.

Piąte.

Nie Zabijaj.

Szóste.

Nie Łudzolóż.

Siódme.

Nie Kradni.

Ósme.

Nie mów fałszy-
wego Świadcet-
wa

Ketwirtas Prisakimas.

Garbink Łe-
wa taſwa ir Mo-
tina taſwa/ ydant
y taſw gerran pa ſi-
ſektus / ir ilgan
patektumbei gy-
was ant žemės.

Penktas Prisakimas.

Ne - užmušk.

Šeštąs Prisakimas.

Ne perženk ſwen-
cza ſwones ſuluba.

Septynas Prisakimas.

Ne Vok.

Ašmas Prisakimas.

Ne - luddif ne-
teišaus luddimo
A v pries

reden wider de-
nen Nächsten.

Das Neundte.

Du solt nicht
begehren deines
Nächsten Haus.

Das Zehende.

Du solt nicht
begehren deines
Nächsten Weib/
Knecht / Magd /
Viehe / oder alles
was sein ist.

Von diesen Geboten al-
len sagt Gott der HErr im
andern Buch Mose / am
20. Cap. also:

Ich der HErr
dein

num tuum fal-
sum testimoni-
um.

NONUM.

Non concu-
pisces Dñm
proximi tui.

DECIMUM.

Nec desiderá-
bis uxore ejus,
non servũ, non
ancillam, non
bovem, non asi-
nũ, nec omnia
quæ illius sunt.

De his Præceptis omni-
bus sic dicit DEUS, Exodi
vigesimo:

Ego sum Do-
mi-

swą przećiw Bliż- prięś artima ta-
niemu twemu. swa.

Dziewiate.

Nie požadan Regeiśf arti-
Domu Bliżnię- mo takwo Ufia.
go twęgo.

Dziesiąte.

Nie požadan Regeiśf artimo
zomy jego / ani takwo Moters /
Ślugi / ani Ślu- nei Berno / nei
żebnice / ani Wo- ſluginęś / nei jau-
lu / ani Oſta / ani czo / nei Aſilo / ie
żadnych rzeczy niewicno Daikto
jego. kaſjo urya.

O tych Przynkazani-
ach wſzytkich tak mowi
Pan Bog.

Ka tada ſako Wieſz-
patis Diemas apie wiſ-
ſus tus Priſakimus?

Taipo ſako.

Ja PAN
Bog

Aſ esmi Wieſz-
patis

dein GOTT/ bin	minus DEUS
ein starcker enff-	tuus fortis Ze-
riger GOTT/ der	lotes, visitans
über die/ so mich	iniquitatem
hassen/ die Sün-	patrum in fili-
de der Väter	os, in tertiam
Heimsuchet an	& quartam ge-
den Kindern/ biß	nerationem
ins dritte und	eorum, qui
vierdte Glied.	oderunt me.

Aber denen/	Et faciens mi-
so mich lieben	sericordiam in
und meine Ge-	millia his, qui
bot halten/ thue	diligunt me,
ich wol in tau-	& custodiunt
send Glied.	præcepta mea.

Der

SYM-

Bog twoy / mo-
 cny jestem Mi-
 łosnię gorliwy /
 (albo za wierny /
 Miłości) na-
 wiedzajacy Nie-
 prawość Synow
 na Syniech do
 trzeciego y czwar-
 tego Pokolenia /
 tych ktorzy mie
 nię nawiadza:

Aczyniac Mi-
 łośdzie aż do ty-
 siacnego Pofole-
 nia / nad tymi
 ktorzy mie mi-
 ja y strzega Przy-
 kazania mego.

patię Diewas ta-
 wo stęprus pagie-
 zasię Diewas /
 kursai tu / kurrie
 manne ne uż-
 kencz / griekus at-
 lanko na Zewo
 ant waikun tre-
 czia ir fetwirta
 karta:

Zet tiemus
 kurrie manne
 mysl ir mano pri-
 sakimus laiko da-
 rau mie lasiedin-
 gyste ifki tukkan-
 czu kartu.

Wie-

Der Christliche
Glaube.

Ich glaube an
GOTT / den Va-
ter / Allmächtigen
Schöpffer Him-
mels und der Er-
den.

Und an JE-
sum Christum /
seinen einigen
Sohn / unsern
HERRN / der em-
pfangen ist von
dem Heiligen
Geist / geboren
von der Jung-
frauen Maria /
gelitten unter

SYMBOLUM
Apostolicum.

Credo in DE-
UM, Patrem, o-
mnipotentem,
Creatorem
coeli & terræ.

Et in JESUM
Christum, fili-
um ejus uni-
cum, Dominum
nostrum, qui
conceptus est
de Spiritu San-
cto, natus ex
Mariâ virgi-
ne, passus sub
Pon-

Wi

gä
mo
zye
Zie

sa
En
dhr
näs
sie
cha
nau
Me
ce/
Po

Wiará Chrzesćci- Wiera Kriřćczo-
 ńska. niska.

Wierze w Bo- Ař tiffiu n
 gá Dnca / wřech- Diewa Zewa
 mogacego Stwor- wiřgalinti / su-
 zyciela Niebá ntworeji Dangaus
 Ziemie. ir žemes.

W Jezus- Ir n Jesu
 sa Chrystusa- Kristu jo twien
 Syná jego je- Krimusi Sunu /
 dnego / Pána gimmusi
 nářego / który Wierpat: musu;
 się począł z Du- Kurs prasidejes
 chą Świetego / ná Dwa seř
 narodził się z řwentos / gim-
 Marnen Dziewi- mes iř Marnos
 ce / umeczon pod Mergos czystos /
 Pońskim Pila- fentejes po Pan-
 tem řfu

Pontio Pilato gekreuziget / ge- storben und be- graben / niederge- fahren zur Höl- len / am dritten Tage auferstan- den von den Tod- ten / auffgefah- ren gen Himmel / si- zend zu der Rech- ten Hand GOT- tes des Allmäch- tigen Vaters / von dann er kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.	Pontio Pilá- to, crucifixus, mortuus & se- pultus, descen- dit ad inferna, tertiâ die re- surrexit à mor- tuis, ascendit ad Cœlos, se- det ad dex- tram DEI Pa- tris Omnipot- entis, inde ventûrus est judicare vivos & mortuos.
---	---

Sch

Cre-

em/ufczyżowan/ſku Pylotu; nu-
 marł y pogrze-krzyżawotas / nu-
 ion / zſtąpił do mirres ir palai-
 Diekła / trzeciego dotas / nużenge y
 Dnia zmarłych peſła / treczoj Die-
 oſtal / wſtąpił na noi kęleſi iſ nu-
 Siebioſa / ſiedzi mirruſu / uż-żenge
 a Práwien Bo-ant dangaus / ſed
 a Dnca wſzech po deſinēs Die-
 nogacego / z tam-ſwo / wiſſogalinczo
 ad przndzie Lēwo / iſ te pa-
 adzie żywe yreis ſudntu / gny-
 nartwe. ſwous ir mirruſus.

Wier. B

Aß

Ich gläube / an / Credo, in Spi-
 den Heiligen ritum Sanctum,
 Geist / eine heilige sanctam Eccle-
 Christliche Kir- siam Catholi-
 che / die Gemeine cam, Sancto-
 der Heiligen / Ver- rum Commu-
 gebung der Sün- nionem, Re-
 den / Außerste- missionem pec-
 hung des Fleisches / catórum, Car-
 und ein ewiges nis resurrecti-
 Leben / Amen. onem, & Vitam

Das Vater
 Unser.

Vater unser / Pater noster,
 der Du bist im qui es in Coelis,
 Himmel / gehei- Sanctificetur
 liget no-

ORATIO
 DOMINICA,

Pater noster,
 qui es in Coelis,
 Sanctificetur
 no-

pi- m, le- oli- to- nu- Re- ec- ar- io- am A- O er, lis, ur to-	Wierze w Du- chą Świętego / Świętą Kościół / Chrześcijański / Świętych Po- spolitowanie / Grzechów Od- puszczenie / Zmartwych- wstanie / w wieczny / Amen.	Aż tiffiu n Dwaś Szwen- szwenta Kriřczoniřřa Baznyczia Szwentuju draughste / atlei- dimma grieku / kuno iř mumi- rusu prikelim- ma ir po řo řiner- ties amzina gys- wata / Amen.
---	--	---

Modlitwa
Pąńska.

Oncze nař / kto-
ry jesteś w Nie-
bieś /
Świec
Sie

Malda Wieř-
patiřka.

Że we musu
Kuris eřři dan-
gui teessie řwen
Bij cza-



Franckesche Stiftungen zu Halle

liget werde dein nomen tuum,
 Rahme/ Dein Adveniat re-
 Reich komme/ gnum tuum.,
 Dein Wille ge- Fiat voluntas
 schehe / wie im tua, sicut in cœ-
 Himmel / also lo & in terrâ;
 auch auf Erden; Panem nostrū
 Unser täglich quotidianum
 Brodt gib uns da nobis ho-
 heute / Und ver- die, Et dimit-
 gib uns unsere te nobis debi-
 Schuld/ als wir ta nostra, si-
 vergeben unsern cut & nos di-
 Schuldigern! mittimus debi-
 Und führe uns toribus no-
 nicht in Versu- stris, Et ne nos
 chung/ Sondern inducas in ten-
 erlöse uns von tationem, Sed
 dem libe-

sie
 Prä
 st
 B
 tr
 Nie
 zier
 nā
 dar
 M
 nā
 fo
 c
 w
 hy
 w
 fu
 no

Sie Zmie twoje / czamas wardas
 Przydz Krolestwo te - ateit
 stwo twoje / (musump) ta-
 Badz Wolawo Karalyste /
 twoja jako wte - nu - sidadie
 Niebie tak y natawo (swoenta)
 ziemi ; Chlebswalle kaip dan-
 nas potwedni gui taip ir ant
 dan nam dzisia / zemes / Dana
 Q odpusc nam musu dieniska /
 nase Winy / ja duk mums ir
 to y my odpusc se diena / atleisk
 czamy Wino - mums musu
 swaycom naskaltes / kaip
 hym / Q nie wmes atleidziam
 wodz nas to Po - Saviemus Kal-
 kusenie / Ale temus. Ne - duk
 nas zbaw ode mus swest y pik-
 Zte B iii ta

dem Ubel. Denn libera nos à ma-
 Dein ist das lo. Quia tuum
 Reich/ und die est regnum, &
 Krafft/ und die potentia, &
 Herrligkeit/ in gloria in secula
 Ewigkeit/ A seculorum, A-
 men. men.

Das Sacrament SACRAMEN-
 der heiligen Tauffe. TUM BAPTISMI.

Gehet hin in die Euntes doce-
 ganze Welt/ lehret te omnes Gen-
 alle Heyden/ und tes, baptizan-
 tauffet sie/ im tes eos, in no-
 Nahmen des Va- mine Patris, &
 ters/ und des Soh- Filii, & Spiritus
 nes/ und des Hei- Sancti.
 ligen Geistes.

Wer

Qui

Ztego. Albo ta pagundima
 wiem twoje jest. Bet gelbes mus
 Krolestwo yna (wisse) pisko.
 Moc y Chwała. Nesa takwo nra
 az na wieki wie- Karalyste / sti-
 tow / Amen. prybe / macis ir
 garbe nag amziu
 ifki amziu amzi-
 nuju Amen.

Światłość

Chrytu świętego.

Pan nasz Jezus
 Chrystus / gdy do
 Nieba wstepował /
 rzekł uczniom swoim;
 Idzie / po wszystkich
 świecie / nauczajcie
 wszystkie Narody / a
 chrzcić je / w Imie
 Ojca / y Syna / y
 Ducha świętego.

Kto by

Zokromentas

Święto Krysto.

Sikite y wissa

Świeta / ir mo-

finkite wissus pa-

gonis / ir Kryst-

tyfite jas warde

Diewo Zewo / ir

Sunauš / ir

Dwases S.

B ju

Kursai

Wer da gläubet und getauffet wird / der wird selig: Wer aber nicht gläubet / der wird verdammmt.

Qui crediderit, & baptizatus fuerit, saluus erit: Qui verò non crediderit, condemnabitur.

Das Sacrament des Altars.

SACRAMENTUM ALTARIS.

Unser Herr Jesus Christus / in der Nacht / da Er verrathen ward / nahm Er das Brodt / dandete und

Dominus noster Jesus Christus, in eâ nocte, quâ traditus est, accepit panem, & postquam gratias egis-

Ktoby ufwier- Kursai tif ir pa
 zyt / y ochrzczone krisztynas bus /
 byl / zbawiontas bus isgan-
 bedzie: Ale kto- nymtas: bet Kurs
 by nie ufierzyl / netif tas bus
 potepion bedzie. prazudntas.

Swiatosc Cia-
 lan Krwie Pana na-
 szego Jezusa
 Chrystusa.

Zofromentas
 Altoraus.

Pan nasz JE- Musu Wiesz-
 zus Chrystus / patis JESUS
 tej Noc w kto- Kristus pitt-
 ren wydan byl / naktije / Kurroi
 wzial Chleb / tape isdatas /
 podzielowal / la- eme Duna / de-
 mal / y dakawojo ir lauze
 Uczniom B v bei-

und brachs/ und
 gabs seinen Jün-
 gern/ und sprach:
 Nehmet hin und
 esset/ das ist mein
 Leib/ der für euch
 gegeben wird/ sol-
 ches thut zu mei-
 nem Gedächtni-
 ß.

Deffelbigen
 gleichen nahm
 Er auch den
 Kelch/ nach dem
 Abendmahl/
 dancket und gab
 ihn den/ und
 sprach:

egisset, fregit
 & dedit disci-
 pulis suis, di-
 cens: Accipite
 comedite, hoc
 est corpus me-
 um, quod pro
 vobis datur,
 hoc facite in
 mei comme-
 morationem.

Similiter &
 postquam cœ-
 navit, acceptô
 calice, cum gra-
 tias egisset, de-
 dit illis, dicens;
 Bibi-

Uc
 jem
 Bie
 swa
 ciab
 ja
 bed
 tie
 mi

czä
 wi
 te
 po
 wi
 wi

Uczniom swo- bei dawne Pasun-
 jem / mowiac: tinie mś sawa/
 Bierżcie a poży- sakudams: Im-
 wancie! Zóć jest kite ir walgikite/
 ciało moje/ ktore tatau esti Kunas
 za was wydano mano/ Kursai
 bedzie / Zo czyn- už ius isdudams
 cie na moje Pa- iza. Zatai da-
 miatke. rykite ant mano
 atminimmo.

Zymże Oby- Szitagi budu
 czajem / gdy od- po Weczeres/
 wieczerzał / wziąleme Kynika defa-
 tez y Kielich / a swojo / ir dawne
 podziękowa- niemś ta / sak-
 wny dał im / mo- dams. Imkite
 wiac; Bierżcie a ir gerkite wissi is
 pićcie

to

sprach: Nehmet hin / und trincket
 alle daraus / dieser Kelch ist das
 Neue Testament in meinem Blut /
 das für euch vergossen wird / zur
 Vergebung der Sünden: Solches
 thut / so oft ihrs trincket / zu
 meinem Gedächtniß.

Bibite ex hoc omnes, Hic calix
 Novum Testamentum est in meo sangui-
 ne, qui pro vobis effunditur
 in remissionem peccatorum:
 Hoc facite, quotiescunque
 biberitis, in mei commemora-
 tionem.

Folgen

Sequun-

pinćie z tegoto / hitas Knyli-
 wshscy / Zenkas esti naujas
 Kielich jest nowy / Ze stamentas
 Testament / we maname frau-
 Krwi mojej / je / krus už jus
 ktora za was praliejams hra /
 rozlana bedzie ant atleidimmo
 na Oduščenie grieku. Zatai
 Grzechow: Z odarykite / kief
 czynćie / ilekroć kartu gersite / ant
 pie bedziećie / mano atmi-
 na moje Pá-
 miatke. nimo.

Na

Sei